FR FRANÇAIS

Lampe à souder avec cartouche
Réf. 351

Notice d'utilisation

IMPORTANT : Lire cette notice d'utilisation attentivement pour vous familiariser avec l'appareil avant de l'assembler à son récipient de gaz. Conserver cette notice pour la relire plus tard.

PRODUIT
Fabricant : GUILBERT EXPRESS.
Réf. 351 : tête de lampe à souder réf. 34600 et cartouche propylène + butane + propane réf. 2015.
Débit calorifique (sur PCS) suivant NF EN 521 : 1,15 kW / 3b / 20 °C gaz G31.
Puissances et autonomies

Gaz	Réf. 555	Réf. 2015	Réf. 2400
Pression	3 bar / 44 psi	4 bar / 58 psi	7 bar / 102 psi
Température (°C)	20	20	20
Débit (g/h)	129	143	214
Puissance (kW)	1,8	2,0	2,9
Puissance (BTU/h)	6030	6680	9930
Autonomie (h)	1h40	1h20	1h50

Capacité de brasage sur tube cuivre et raccord droit

Avec brasure CuPh	Ø 18 mm	Ø 20 mm	Ø 22 mm
Avec brasure 6% Ag	Ø 18 mm	Ø 22 mm	Ø 22 mm

GAZ
Appareil à pression directe propylène + butane + propane.
Cet appareil doit être utilisé exclusivement avec les récipients de gaz suivants :
Cartouche : butane + propane EXPRESS réf. 555.
Cartouche : propylène + butane + propane EXPRESS réf. 2015.
Bouteille : gaz MAPP//Pro™ (avec raccord réf. 905
Il peut être dangereux d'essayer d'utiliser d'autres récipients de gaz.

SÉCURITÉ
S'assurer de la présence et du bon état des joints d'étanchéité avant de visser le récipient de gaz (A). Ne pas utiliser un appareil ayant des joints endommagés ou usés. Ne pas utiliser un appareil qui fuit, qui est détérioré ou qui fonctionne mal. En cas de fuite de votre appareil (odeur de gaz), mettez-le immédiatement à l'extérieur, dans un endroit très ventilé, sans source d'inflammation ou la fuite pourra être recherchée et arrêtée : si vous voulez vérifier l'étanchéité de votre appareil, faites-le à l'extérieur. Ne pas rechercher les fuites avec une flamme, utiliser de l'eau savonneuse. L'appareil est en position stable lorsqu'il est posé sur son pied stabilisateur **(B)**. Utiliser l'appareil dans un endroit bien ventilé respectant les exigences nationales :
• pour permettre l'alimentation en air de combustion,
• et pour éviter la création de mélanges à teneur dangereuse en gaz non brûlé.
N'utiliser l'appareil que loin des matériaux inflammables. N'utiliser l'appareil qu'à 40 cm minimum des parois environnantes (murs, plafond). Nous vous conseillons d'utiliser un Pare' Flam EXPRESS réf. 5453, Protect' Flam réf. 5451, ou Stop' Flam réf. 5450 pour vous assurer d'une parfaite protection des parois environnantes. Le récipient de gaz doit être changé dans un endroit très aéré (de préférence à l'extérieur), loin de toutes sources d'inflammation telles que flammes nues, veilleuses, plaques électriques et loin d'autres personnes.
Attention : des parties accessibles peuvent être très chaudes. Éloigner les jeunes enfants **(C)**.

CONSEILS D'UTILISATION
Il est conseillé, en cours d'utilisation, de ne pas placer la lampe à souder sous la fonte du métal d'apport, certains éléments pourraient être abîmés.
Rappel : la fonte du métal d'apport est obtenue par contact de la pièce chauffée (couleur rouge vif) et non au contact de la flamme.

STOCKAGE ET RANGEMENT
Avant de ranger l'appareil, attendre son refroidissement complet. Il est conseillé, après chaque utilisation, de démonter le récipient de gaz. Pour la bouteille de gaz MAPP//Pro™, laisser le raccord réf. 905 sur la tête de lampe. Stocker le récipient de gaz dans un endroit frais, sec et ventilé, hors de la portée des enfants. Récipient sous pression, à protéger des rayons solaires et à ne pas exposer à une température supérieure à 50 °C.

MONTAGE DU RECIPIENT DE GAZ
Cartouche réf. 555 et cartouche réf. 2015 : à l'écart d'une flamme, cartouche verticale, valve en haut, robinet ouvert, visser la tête de lampe sur la cartouche réf. 555 ou 2015. Dès que vous entendez le gaz sortir, fermez le robinet et vissez la cartouche d'un demi-tour supplémentaire.
Bouteille de gaz MAPP//Pro™ : Visser manuellement le raccord réf. 905 sur la tête de lampe. Puis, à l'écart d'une flamme, cartouche verticale, valve en haut, visser l'ensemble de la bouteille.
Nota : votre raccord réf. 905 est équipé d'un dispet de sécurité (exclusivité EXPRESS), empêchant les fuites de gaz qui pourraient survenir lors du dévissage de la tête de lampe et de la cartouche gaz MAPP//Pro™ si le raccord restait vissé à celle-ci.

MODE D'EMPLOI
Au premier allumage, l'appareil doit être tenu tête en l'air. Ouvrir le robinet jusqu'à l'apparition du débit de gaz. Pousser le bouton **(1)** d'allumage automatique pour enflammer le gaz. Répéter cette dernière opération jusqu'à l'obtention de la flamme. Ouvrir le robinet **(2)** (cf. schéma) (signe +) pour augmenter le débit de gaz. Fermer le robinet (signe -) pour diminuer le débit de gaz, **(D)**. Pour chaque cartouche neuve, le retournement ne peut s'effectuer qu'après 10 secondes (contre 5 secondes dans les autres cas). **Si le temps de retournement n'est pas suffisant, des flammes jaunes apparaîtront. Dans ce cas, redresser l'appareil pendant 10 secondes.**

CHANGEMENT DE LA CARTOUCHE
S'assurer que le brûleur est éteint avant de débrancher le récipient de gaz. Dévisser complètement le récipient de gaz, ne pas le percer ni le jeter au feu. Pour la bouteille de gaz MAPP//Pro™, dévisser la tête de lampe puis le raccord réf. 905 de la cartouche. Examiner le joint d'étanchéité (réf. 35563) avant de monter une nouvelle cartouche, comme décrit au chapitre **MONTAGE DE LA CARTOUCHE**. Changer la cartouche à l'extérieur et loin d'autres personnes. Respecter les consignes **MONTAGE CARTOUCHE.**

ENTRETIEN
Ne pas modifier l'appareil. Toute réparation doit être fait par une personne qualifiée et uniquement avec des pièces d'origine. Les appareils défectueux doivent être retournés au distributeur ou au fabricant. Guilbert Express se dégage de toute responsabilité en cas d'utilisation du produit ne suivant pas strictement le mode opératoire décrit ci-dessus.

Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris des enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites ou des personnes dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil. Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

GB ENGLISH

Blowtorch with cartridge
Ref. 351

Instructions for use

IMPORTANT : Read these instructions carefully to get used to your appliance before connecting the gas container. Keep these instructions for future reference.

PRODUCT
Manufacturer: GUILBERT EXPRESS.
Ref. 351 : blowtorch head ref. 34600 and propylene + butane + propane cartridge ref. 2015.
Heat output (on HCV) to Standard NF EN 521: 1.15 kW / 3b / 20 °C gas G31.
Power and autonomy

Gas	Ref. 555	Ref. 2015	Ref. 2400
Pressure	3 bar / 44 psi	4 bar / 58 psi	7 bar / 102 psi
Temperature (°C)	20	20	20
Flow rate (g/h)	129	143	214
Power (kW)	1.8	2.0	2.9
Power (BTU/h)	6030	6680	9930
Autonomy (h)	1h40	1h20	1h50

Brazing capacity - straight connection in copper pipe

With CuPh filler metal	Ø 18 mm	Ø 20 mm	Ø 22 mm
With 6% Ag filler metal	Ø 18 mm	Ø 22 mm	Ø 22 mm

GAS
Direct pressure propylene + butane + propane blowtorch.
This appliance is only to be used with the following gas containers:
Cartridge: butane + propane Express ref. 555.
Cartridge: propylene + butane + propane Express ref. 2015.
Cylinder: MAPP//Pro™ gas (with connector ref. 905).
It could be hazardous to attempt to use another type of gas container.

SAFETY
Before connecting the gas container (A), check that the seals are in place and in good condition. Do not use an appliance with damaged or worn seals. Do not use an appliance that is leaking, damaged or without proper operation. In the event of a leak on your equipment (smell of gas), immediately place it outside, in a well-ventilated area, without source of ignition, where the leak may be detected and stopped. If you wish to check the seal on your equipment, do so outside. Do not look for leaks with a flame, use soapy water. The appliance is stable when it is placed on its stand **(B)**. Use the appliance in a well-ventilated space, in accordance with the national requirements:
• to ensure a supply of combustion air,
• and to avoid the creation of mixtures containing hazardous levels of unburned gases.
The appliance must not be used in the vicinity of flammable materials. Do not use the blowtorch within 40 cm of the nearest wall or ceiling. We recommend that you use a Pare' Flam EXPRESS ref. 5453, Protect' Flam ref. 5451 or Stop' Flam ref. 5450 to ensure that the surrounding surfaces are fully protected. Gas containers must be changed in very well ventilated space (preferably outside), far from any sources of ignition such as naked flames, pilot lights, heating elements and away from other people.
Warning: some accessible/reachable parts may become very hot. Keep away from children **(C)**.

OPERATING INSTRUCTIONS
When working, it is recommended not to hold the blowtorch under the melting of the filler metal, as this could damage certain components.
Reminder: Melting of the filler metal is achieved by contact with the (red hot) heated copper pipe and not directly with the flame.

HOW TO STORE THE APPLIANCE
Before storing the appliance, wait for it to cool completely.
It is recommended after each job to disconnect the gas cartridge from the blowtorch head. When using the MAPP//Pro™ gas cylinder, leave connector ref. 905 on the blowtorch head. Store the gas container in a fresh, dry, ventilated space, out of reach of children. Pressurized container, protect from sunlight and do not expose to a temperature exceeding 50 °C.

CARTRIDGE ASSEMBLY
Cartridge ref. 555 and cartridge ref. 2015: away from naked flame, cartridge vertical, valve pointing up and opened, screw the torch head onto the cartridge ref. 555 or 2015. As soon as you hear the gas escape, close the valve and tighten the cartridge another half turn.
MAPP//Pro™ gas cylinder: Screw the connector ref. 905 onto the blowtorch head by hand. Then, away from naked flame, cartridge vertical, valve pointing up and opened, screw this assembly onto the cylinder.
Note: your connector ref. 905 is fitted with an exclusive EXPRESS safety valve that prevents gas leakage that could otherwise occur when unscrewing the head from the MAPP//Pro™ gas cylinder if the connector remains in place.

INSTRUCTIONS FOR USE
When first lighting, hold the blowtorch with the head facing upward. Turn the tap until the gas flows. Press the automatic ignition button **(1)** to light the gas. Repeat this operation until there is ignition. Open the tap **(2)** (see diagram) (+ direction) in increase the gas flow. Close the tap (- direction) to reduce the gas flow (**D**). When starting a new gas cartridge, you must wait for 10 seconds (instead of 5 seconds in other cases) before using the blowtorch head upside down. **If turned over too soon, yellow flames will appear. If this is the case, place the blowtorch upright again for 10 seconds before turning.**

TO CHANGE THE GAS CARTRIDGE
Make sure that the burner is turned off before disconnecting the gas cylinder. Fully unscrew the gas cartridge, do not pierce or throw on a fire. When using the MAPP//Pro™ gas cylinder, unscrew the blowtorch head then the connector ref. 905 from the cartridge. Check the seal (ref. 35563) before fitting a new gas cylinder, as described in **CARTRIDGE ASSEMBLY**. Change the gas cylinder outside and far away from other people. Follow the **CARTRIDGE ASSEMBLY** instructions.

MAINTENANCE
Do not modify the equipment. All repairs must be carried out by a qualified person using only original replacement parts. Faulty equipment must be returned to the distributor or manufacturer. Guilbert Express cannot be held liable if the product is not used in strict accordance with the above instructions.

This appliance is not designed for use by persons (including children) whose physical, sensory or mental abilities are reduced, nor by persons lacking in experience or knowledge, except if they have benefited from supervision or prior instructions concerning the use of the appliance given by a person responsible for their safety. Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

DE DEUTSCH

Lötlampe mit Kartusche
Art.-Nr. 351

Bedienungsanleitung

WICHTIG : Lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch und machen Sie sich mit dem Gerät vertraut, bevor Sie den Gasbehälter einsetzen.
Verwahren Sie diese Anleitung für spätere Nachschlagzwecke.

PRODUKT
Hersteller : GUILBERT EXPRESS.
Art.-Nr. 351 : Lötlampenbrenner Art.-Nr. 34600 und Kartusche Propylen + Butan + Propan, Art.-Nr. 2015.
Wärmebelastung (spezifischer Brennwert) nach Norm NF EN 521: 1,15 kW / 3b / 20 °C Gas G31.
Leistung und Brenndauer

Gas	Art.-Nr. 555	Art.-Nr. 2015	Art.-Nr. 2400
Druck	3 bar / 44 psi	4 bar / 58 psi	7 bar / 102 psi
Temperatur (°C)	20	20	20
Durchsatz (g/h)	129	143	214
Leistung (kW)	1,8	2,0	2,9
Leistung (BTU/h)	6030	6680	9930
Brenndauer (h)	1h40	1h20	1h50

Lötleistung auf Kupferrohr mit gerader Verbindung

Mit CuPh-Lötmittel	Ø 18 mm	Ø 20 mm	Ø 22 mm
Mit 6 %-tigem Ag-Lötmittel	Ø 18 mm	Ø 22 mm	Ø 22 mm

GAS
Direktgasdruckgerät Propylen + Butan + Propan.
Dieses Gerät darf ausschließlich mit folgenden Gaskartuschen betrieben werden:
Kartusche: Butan + Propan EXPRESS Art.-Nr. 555.
Kartusche: Propylen + Butan + Propan EXPRESS Art.-Nr. 2015.
Flasche: Gas MAPP//Pro™ (mit Anschluss Art.-Nr. 905)
Der Einsatz anderer Gasbehälter kann gefährlich sein.

SICHERHEIT
Stellen Sie sicher, dass sich die Dichtungen vorhanden und in gutem Zustand sind, bevor Sie den Gasbehälter einschrauben (A). Benutzen Sie kein Gerät mit beschädigten oder abgenutzten Dichtungen. Benutzen Sie kein Gerät, das undicht oder beschädigt ist, oder schlecht funktioniert. Im Fall einer Undichtigkeit Ihres Geräts (Gasgeruch) muss es sofort nach draußen oder an einen gut belüfteten und von Funken und Flammen geschützten Ort gebracht werden, wo Lecks gesucht und behoben werden kann: Untersuchen Sie Ihr Gerät zu diesem Zweck nur im Freien. Das Leck darf nicht mit einer Flamme gesucht werden. Verwenden Sie zu diesem Zweck Seifenlauge. Das Gerät steht auf seinem Abstellfuß in einer stabilen Position **(B)**. Verwenden Sie das Gerät an einem gut belüfteten Ort unter Einhaltung der nationalen Vorschriften:
• um die Versorgung mit Verbrennungsluft sicherzustellen und
• um die Entstehung von Mischungen zu verhindern, die eine hohe Konzentration unverbrannter Gase enthalten.
Das Gerät darf nicht in der Nähe brennbarer Materialien benutzt werden. Bei Gebrauch muss ein Mindestabstand von 40 cm zu Wänden und Decken eingehalten werden. Wie empfehlen den Einsatz eines Flammenschutzes wie Pare' Flam EXPRESS Art.-Nr. 5453, Protect' Flam Art.-Nr. 5451 oder Stop' Flam Art.-Nr. 5450, um die Umgebung perfekt zu schützen. Der Gasbehälter muss an einem gut belüfteten Ort gewechselt werden (wenn möglich draußen), entfernt von Funkenquellen (offene Flammen, Dauerzündflammen, Herdplatten, usw.) und anderen Personen.
Achtung: Ungeschützte Teile können sehr heiß werden. Von Kindern fernhalten **(C)**.

BENUTZUNGSHINWEISE
Während der Benutzung sollte die Lötlampe nicht unter das schmelzende Lot gehalten werden. Dabei könnten Teile derselben beschädigt werden.
Hinweis: Das Schmelzen des Lotes wird durch den Kontakt mit dem erhitzten Teil (hellrote Farbe) und nicht durch den Kontakt mit der Flamme erreicht.

LAGERUNG
Bevor das Gerät weggeräumt wird muss es vollständig abkühlen. Nach jedem Gebrauch sollte der Gasbehälter entfernt werden. Bei der Gasflasche MAPP//Pro™ verbleibt der Anschluss Art.-Nr. 905 auf dem Lötlampenbrenner. Lagern Sie den Behälter an einem kühlen, trockenen und gut belüfteten Ort außerhalb der Reichweite von Kindern. Behälter unter Druck. Vor Sonnenlicht und Temperaturen über 50 °C schützen.

MONTAGE DES GASBEHÄLTERS
Kartuschen Art.-Nr. 555 und Art.-Nr. 2015: Montage entfernt von Flammen und Funken durchführen. Kartusche senkrecht mit dem Gewinde nach oben halten. Gashahn des Brenners öffnen und den Brenner auf die Kartusche Art.-Nr. 555 oder 2015 schrauben.
Sobald das Gas entweicht, Gashahn schließen und die Kartusche um eine zusätzliche halbe Drehung anziehen.
Gasflasche MAPP//Pro™: Den Anschluss Art.-Nr. 905 von Hand auf den Brenner schrauben. Montage entfernt von Flammen und Funken durchführen. Kartusche senkrecht mit dem Ventil nach oben halten und Flasche aufschrauben.
Anmerkung: der Anschluss Art.-Nr. 905 ist mit einem Sicherheitsventil (EXPRESS-Entwicklung) ausgestattet, dass das Ausströmen von Gas beim Abschrauben des Brenners von der Lötlampe und der MAPP//Pro™-Gaskartusche verhindert, wenn der Anschluss aufgeschraubt bleibt.

GEBRAUCHSANWEISUNG
Beim ersten Zündungsvorgang muss die Lötlampe mit dem Brenner nach oben gehalten werden. Öffnen Sie den Gashahn bis Gas ausströmt. Betätigen Sie anschließend den Knopf **(1)** der Piezozündung, um das Gas zu zünden. Wiederholen Sie diesen Vorgang, bis das Gas zündet. Öffnen Sie den Gashahn **(2)** (siehe Zeichnung) (Richtung +), um die Leistung zu erhöhen. Schließen Sie den Gashahn (Richtung -), um die Flamme zu reduzieren (**D**). Zu Beginn einer neuen Kartusche kann die Lötlampe erst nach 10 s. über Kopf eingesetzt werden (5 s. im Normalfall). **Wenn die Anwärmzeit zur Über-Kopf-Nutzung nicht ausreichend war, sind die Flammen gelb. Halten Sie in diesem Fall das Gerät 10 s. lang senkrecht.**

WECHSEL DER KARTUSCHE
Stellen Sie sicher, dass der Brenner aus ist, bevor Sie den Gasbehälter abschrauben. Schrauben Sie den Gasbehälter vollständig aus dem Brenner heraus. Öffnen Sie ihn nicht und werfen Sie ihn nicht ins Feuer. Schrauben Sie bei der Gasflasche MAPP//Pro™ zuerst den Brenner und anschließend den Anschluss Art-Nr. 905 von der Kartusche. Überprüfen Sie den Zustand der Dichtung (Art-Nr. 35563) bevor Sie eine neue Kartusche gemäß Kapitel **MONTAGE DER KARTUSCHE** aufschrauben. Tauschen Sie die Kartusche draußen, entfernt von anderen Personen aus. Befolgen Sie die Hinweise aus dem Abschnitt **MONTAGE DER KARTUSCHE**.

PFLEGE
Änderungen am Gerät sind untersagt. Reparaturen dürfen nur von einer Fachkraft und mit Original-Ersatzteilen vorgenommen werden. Defekte Geräte sind dem Händler oder Hersteller zurückzusenden. Guilbert Express übernimmt keine Haftung wenn das Produkt nicht genau in Übereinstimmung mit der obigen Bedienungsanleitung verwendet wird.

Dieses Gerät ist nicht zur Benutzung durch Personen (einschließlich Kinder) bestimmt, deren körperliche, sensorische und geistige Fähigkeiten eingeschränkt sind, oder die nicht über die nötigen Erfahrungen oder Kenntnisse verfügen, es sei denn, sie wurden von einer für ihre Sicherheit verantwortlichen Person bei der Verwendung beaufsichtigt oder haben durch diese eine Einweisung zur Benutzung des Geräts erhalten. Kinder müssen beaufsichtigt werden, damit sie nicht mit Gerät spielen.

ES ESPAÑOL

Soldador con cartucho
Ref. 351

Instrucciones de uso

IMPORTANTE : Leer estas instrucciones de uso atentamente para familiarizarse con el aparato antes de ensamblarlo al recipiente de gas. Conservar estas instrucciones para consultarlas más adelante.

PRODUCTO
Fabricante: GUILBERT EXPRESS.
Ref. 351 : cabezal de soldador ref. 34600 y cartucho de propileno + butano + propano ref. 2015.
Caudal calorífico (en PCS) según la norma NF EN 521: 1,15 kW / 3 bar / 20 °C, gas G31.
Potencia y autonomía

Gas	Ref. 555	Ref. 2015	Ref. 2400
Presión	3 bar / 44 psi	4 bar / 58 psi	7 bar / 102 psi
Temperatura (°C)	20	20	20
Caudal (g/h)	129	143	214
Potencia (kW)	1,8	2,0	2,9
Potencia (BTU/h)	6030	6680	9930
Autonomía (h)	1h40	1h20	1h50

Capacidad de soldadura fuerte a tubo de cobre y racor

Con soldadura fuerte CuPh	Ø 18 mm	Ø 20 mm	Ø 22 mm
Con soldadura fuerte 6 % Ag	Ø 18 mm	Ø 22 mm	Ø 22 mm

GAS
Aparato de presión directa de propileno + butano + propano.
Este aparato debe utilizarse exclusivamente con los siguientes recipientes de gas:
Cartucho: butano + propano EXPRESS ref.555
Cartucho: propileno + butano + propano EXPRESS ref. 2015.
Bombona: gas MAPP//Pro™ (con racor ref. 905).
Puede ser peligroso intentar utilizar otros recipientes de gas.

SEGURIDAD
Asegurarse que las juntas de estanqueidad estén en su sitio y en buen estado antes de enroscar el recipiente de gas (A). No utilizar un aparato que tenga juntas dañadas o desgastadas. No utilizar un aparato que presente fugas, que esté deteriorado o que funcione mal. En caso de que el aparato presente alguna fuga (olor a gas), sacarlo inmediatamente al exterior, a un lugar con buena ventilación, donde no existan fuentes de ignición y en el que se pueda encontrar y detener la fuga: si se desea verificar la estanqueidad del aparato, deberá hacerse en el exterior. No buscar las fugas con una llama: utilizar agua con jabón. El aparato se encuentra en posición estable cuando está colocado sobre su pie estabilizador **(B)**. Utilizar el aparato en lugares con buena ventilación que cumplan los requisitos contemplados por la normativa nacional, de manera que se permita la entrada de aire de combustión y se evite crear una mezcla que contenga niveles peligrosos de gas sin quemar. Utilizar el aparato únicamente lejos de materiales inflamables. Utilizar el aparato únicamente a 40 cm como mínimo de las paredes circundantes (paredes, techo). Recomendamos utilizar Pare' Flam EXPRESS ref. 5453, Protect' Flam ref. 5451 o Stop' Flam ref. 5450 para asegurar una perfecta protección de las paredes circundantes. El recipiente de gas debe cambiarse en un lugar con buena ventilación (preferentemente en el exterior), lejos de cualquier fuente de ignición como llamas vivas, pilotos luminosos o placas eléctricas, así como lejos de otras personas.
Atención: algunas partes expuestas del aparato pueden calentarse mucho. Mantener el aparato fuera del alcance los niños **(C)**.

CONSEJOS DE UTILIZACIÓN
Durante la utilización, se recomienda no colocar el soldador bajo la fundición del metal de aportación dado que se podrían dañar algunos elementos.
Nota: la fundición del metal de aportación se obtiene por contacto con la pieza calentada (color rojo vivo) y no por contacto con la llama.

ALMACENAJE
Antes de guardar el aparato, esperar a que éste se enfríe completamente. Después de cada utilización, se recomienda desmontar el recipiente de gas. En el caso de la bombona de gas MAPP//Pro™, dejar el racor ref. 905 en el cabezal del soldador. Almacenar el recipiente de gas en un lugar fresco, seco, ventilado, y fuera del alcance de los niños. El recipiente se encuentra sometido a presión y debe protegerse de la luz solar y no exponerse a temperaturas superiores a 50 °C.

MONTAJE DEL CARTUCHO
Cartucho ref. 555 y cartucho ref. 2015: lejos de cualquier llama, con el cartucho en posición vertical, la válvula hacia arriba y el grifo abierto; enroscar el cabezal del soldador en el cartucho ref. 555 o 2015. Cuando se oiga salir el gas, cerrar el grifo y enroscar el cartucho media vuelta más.
Bombona de gas MAPP//Pro™: enroscar manualmente el racor ref. 905 en el cabezal del soldador. A continuación, lejos de cualquier llama, con el cartucho en posición vertical, la válvula hacia arriba, enrosque la bombona en su conjunto.
Nota: el racor ref. 905 está equipado con una válvula de seguridad (exclusiva de EXPRESS) que impide que se produzcan posibles fugas de gas al desenroscar el cabezal del soldador y el cartucho de gas MAPP//Pro™ en caso de que el racor quede enroscado en este último.

MODO DE EMPLEO
Durante el primer encendido, se debe sostener el aparato con el cabezal hacia arriba. Abrir el grifo hasta que fluya el caudal de gas. Pulsar el botón **(1)** de encendido automático para encender el gas. Repetir esta última operación hasta obtener la llama.
Abrir el grifo **(2)** (cf. esquema) (signo +) para aumentar el caudal de gas. Cerrar el grifo (signo -) para disminuir el caudal de gas (**D**). Para cada cartucho nuevo, se podrá invertir el aparato solo al cabo de 10 segundos (5 segundos en el resto de casos). **Si el aparato no se mantiene en posición invertida durante el tiempo suficiente, aparecerán llamas amarillas. En este caso, se deberá enderezar el aparato durante 10 segundos.**

CAMBIO DEL CARTUCHO
Asegurarse de que el quemador esté apagado antes de extraer el recipiente de gas. Desenrosca completamente el recipiente de gas, no perforarlo ni arrojarlo al fuego. En el caso de la bombona de gas MAPP//Pro™, desenrosca el cabezal del soldador y después el racor ref. 905 del cartucho. Examinar la junta de estanqueidad (ref. 35563) antes de instalar un nuevo cartucho, tal como se describe en el apartado **MONTAJE DEL CARTUCHO**. Cambiar el cartucho en el exterior y lejos de otras personas. Seguir las instrucciones de **MONTAJE DEL CARTUCHO**.

MANTENIMIENTO
No modificar el aparato. Toda reparación debe ser efectuada por una persona cualificada y sólo con piezas originales. Se deben devolver al distribuidor o al fabricante los aparatos defectuosos. Guilbert Express queda exento de toda responsabilidad en caso de que se haga una utilización del producto que no sea estrictamente conforme con el modo operatorio descrito arriba.

Este aparato no está diseñado para ser utilizado por personas (niños incluidos) con algún tipo de discapacidad, física, mental o sensorial, así como tampoco por personas que carezcan de experiencia o de los conocimientos adecuados, a menos que la persona responsable de su seguridad las supervise o les haya facilitado instrucciones previas acerca de la utilización del mismo. No deje que los niños jueguen con el aparato.

PT PORTUGUÊS

Maçarico com cartucho
Ref. 351

Manual de utilização

IMPORTANTE : Ler este manual de utilização atentamente para se familiarizar com o aparelho antes de montá-lo no respectivo recipiente de gás.
Guardar estas instruções para as reler mais tarde.

PRODUTO
Fabricante: GUILBERT EXPRESS.
Ref. 351: Cabeça de maçarico ref. 34600 e cartucho de propeno + butano + propano ref. 2015.
Débito calorífico (sob PCS) conforme com NF EN 521: 1,15 kW/3 bar/20 °C /gás G31.
Potências e autonomias

Gás	Ref. 555	Ref. 2015	Ref. 2400
Pressão	3 bar / 44 psi	4 bar / 58 psi	7 bar / 102 psi
Temperatura (°C)	20	20	20
Débito (g/h)	129	143	214
Potência (kW)	1,8	2,0	2,9
Potência (BTU/h)	6030	6680	9930
Autonomia (h)	1h40	1h20	1h50

Capacidade de soldadura em tubo de cobre e adaptador recto

Com solda CuPh	Ø 18 mm	Ø 20 mm	Ø 22 mm
Com solda 6% Ag	Ø 18 mm	Ø 22 mm	Ø 22 mm

GÁS
Aparelho de pressão directa propeno + butano + propano.
Este aparelho só pode ser utilizado exclusivamente com os recipientes de gás seguintes:
Cartucho: butano + propano EXPRESS ref. 555
Cartucho: propeno + butano + propano EXPRESS ref. 2015.
Garrafa: Gás MAPP//Pro™ (com adaptador ref. 905)
Pode ser perigoso experimentar utilizar outros recipientes de gás.

SEGURANÇA
Assegure-se da existência e do bom estado das juntas (o-ring) de estanquidade antes de apertar o cartucho de gás (A). Não utilize um aparelho que tenha as juntas (o-ring) danificadas ou desgastadas. Não utilize um aparelho com fugas, deteriorado ou que funcione mal. Em caso de fugas de gás (cheiro a gás), ponha-o imediatamente no exterior, num local bem ventilado, sem fontes de inflamação ou incandescentes, onde a fuga poderá ser localizada e eliminada: se quiser verificar a estanquidade do seu aparelho, faça-o no exterior. Não procure uma fuga com uma chama, utilize sempre e só espuma de sabão. O aparelho está numa posição estável sempre que esteja sobre o pé estabilizador **(B)**. Utilize o aparelho em locais bem ventilados que cumpram as normas nacionais:
• para permitir a alimentação em ar de combustão,
• e para evitar a criação de misturas de teor perigoso de gás não queimado.
Utilize o aparelho longe de objectos inflamáveis. Utilize o aparelho a um mínimo de 40 cm de paredes vizinhas (muros e tetos). Recomendamos a utilização de um Pare' Flam EXPRESS ref. 5453, Protect' Flam ref. 5451 ou Stop' Flam ref. 5450 de forma a assegurar uma perfeita protecção das paredes vizinhas. O recipiente de gás tem de ser trocado em locais muito arejados (de preferência no exterior), longe de todas as fontes de inflamação como chamas nuas, velas, placas eléctricas e longe de outras pessoas.
Atenção: alguns acessórios acessíveis podem estar muito quentes. Afaste as crianças deste aparelho **(C)**.

CONSELHOS DE UTILIZAÇÃO
E aconselhável, durante a utilização, não colocar junto da fonte de solda, pois alguns elementos poderiam danificá-se-se.
Relembre-se: a fusão da solda é efectuada em contacto com a peça aquecida (cor vermelha viva) e não no contacto com a chama.

ARMAZENAMENTO E ARRUMAÇÃO
Antes de arrumar o aparelho, aguarde que este arrefeça completamente. É aconselhável, depois de cada utilização, desmontar o recipiente de gás. Para a garrafa de gás MAPP//Pro™, deixar o adaptador ref. 905 sobre a cabeça do maçarico. Armazene o recipiente de gás num local fresco, seco e arejado, fora do alcance das crianças. Recipiente sob pressão que tem de estar protegido dos raios solares e não pode ser exposto a uma temperatura superior a 50 °C.

MONTAGEM DO CARTUCHO
Cartucho ref. 555 e cartucho ref. 2015: longe de uma chama com o cartucho na vertical e a válvula para cima, tomeira aberta, aperte a cabeça do maçarico no cartucho ref. 555 ou 2015. Logo que haja saída de gás, feche a tomeira e aperte o cartucho com uma meia volta suplementar.
Garrafa de gás MAPP//Pro™: aperte manualmente o adaptador ref. 905 sobre a cabeça do maçarico. Depois, e longe de uma chama, com o cartucho na vertical e a válvula para cima, aperte o conjunto da garrafa.
Nota: o adaptador ref. 905 está equipado com uma válvula de segurança (exclusividade EXPRESS) não permitindo as fugas de gás que possam advir do desaperto da cabeça do maçarico e do cartucho de gás MAPP//Pro™ se o adaptador ficasse apertado a ele.

MODO DE UTILIZAÇÃO
Na primeira ignição, o maçarico deve estar direito. Abra a tomeira até ao aparecimento de débito de gás. Aperte o botão **(1)** de ignição automática para inflamação de gás.
Repita esta última operação até à obtenção de chama. Abra a tomeira **(2)** (ver esquema) (sinal +) para aumentar o débito de gás. Feche a tomeira (sinal -) para diminuir o débito de gás (**D**). Por cada cartucho novo, a inversão só pode ser feita após 10 segundos (contra os 5 segundos nos outros casos). Se o tempo de inversão não for observado, há possibilidade de aparecimento de chama amarela. Nesse caso endireite o aparelho durante 10 segundos.

TROCA DE CARTUCHO
Assegure-se que o queimador está bem apagado antes de desligar o recipiente de gás. Desaperte completamente o recipiente de gás, não fure nem coloque no fogo. Para a garrafa de gás MAPP//Pro™, desaperte a cabeça do maçarico e depois o adaptador ref. 905 do cartucho. Examine a junta de estanquidade (ref. 35563) antes de montar o novo cartucho, como descrito no capítulo **MONTAGEM DO CARTUCHO**. Troque o cartucho no exterior e longe de outras pessoas. Siga as recomendações do capítulo **MONTAGEM DO CARTUCHO**.

MANUTENÇÃO
Não modificar o aparelho. Todas as reparações devem ser efectuadas por pessoal qualificado e unicamente com peças de origem. Os aparelhos defeituosos devem ser devolvidos ao distribuidor ou ao fabricante. A Guilbert Express descarta toda a responsabilidade em caso de utilização do produto que não siga estritamente o modo de operação aqui descrito.

Este aparelho não foi concebido para ser utilizado por pessoas (incluindo crianças) cujas capacidades físicas, sensoriais ou mentais se encontram reduzidas ou por pessoas que não tenham experiência ou conhecimentos, excepto se puderem beneficiar, através de uma pessoa responsável pela sua segurança, de vigilância ou de instruções prévias relativas à utilização do aparelho. Vigie as crianças para se certificar de que não brincam com o aparelho.

34596 C

EXPRESS depuis 1905

Ref. 351

Notice d'utilisation
Lampe à souder avec cartouche FR

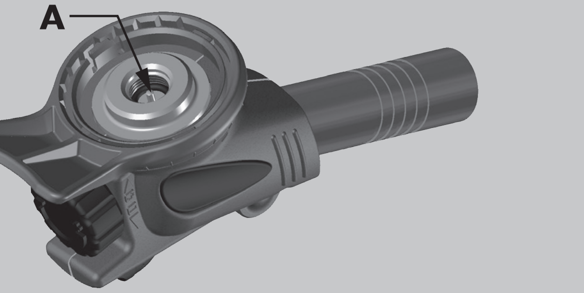
Instructions for use
Blowtorch with cartridge GB

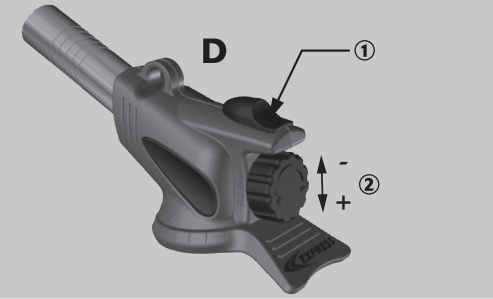
Bedienungsanleitung
Lötlampe mit Kartusche DE

Instrucciones de uso
Soldador con cartucho ES

Manual de utilização
Maçarico com cartucho PT

Guilbert Express
33, av. du Maréchal de Lattre de Tassigny
94127 FONTENAY SOUS BOIS Cedex - FRANCE
www.express.fr - info@express.fr





IT ITALIANO

Lampada per saldare con cartuccia
Rif. 351
Istruzioni per l'uso

IMPORTANTE: Leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso allo scopo di acquisire familiarità con l'apparecchio prima di assemblarlo alla bombola. Conservare le presenti istruzioni per l'uso per una futura consultazione.

PRODOTTO
Fabbricante : GUILBERT EXPRESS.
Rif. 351: testa lampada per saldare rif. 34500 e cartuccia propilene + butano + propano rif. 2015.
Erogazione calorifica (su PCS) a norma NF EN 521: 1,15 KW / 3 bar / 20 °C gas G31.
Potenze e autonomia

Gas	Rif. 555	Rif. 2015	Rif. 2400
Pressione	3 bar / 44 psi	4 bar / 58 psi	7 bar / 102 psi
Temperatura (°C)	20	20	20
Portata (g/h)	129	143	214
Potenza (kW)	1,8	2,0	2,9
Potenza (BTU/h)	6030	6680	9930
Autonomia (h)	1h40	1h20	1h50

Capacità di brasatura su tubo di rame e raccordo diritto

Con brasatura CuPh	Ø 18 mm	Ø 20 mm	Ø 22 mm
Con brasatura 6% Ag	Ø 18 mm	Ø 22 mm	Ø 22 mm

GAS
Apparecchio a pressione diretta propilene + butano + propano.
Questo apparecchio deve essere utilizzato esclusivamente con le seguenti bombole del gas:
Cartuccia: butano + propano EXPRESS rif. 555
Cartuccia: propilene + butano + propano EXPRESS rif. 2015.
Bombola: Gas MAPP//Pro™ (con raccordo rif. 905)
Può essere pericoloso tentare di utilizzare altri recipienti di gas.

SICUREZZA
Accertarsi dell'esistenza e del buono stato delle guarnizioni di tenuta prima di avvitare la bombola (A). Non utilizzare un apparecchio le cui guarnizioni siano danneggiate o consumate. Non utilizzare un apparecchio che presenti fughe di gas, che sia deteriorato o che funzioni in modo errato. In caso di fuga di gas dall'apparecchio (odore di gas), collocarlo immediatamente all'esterno, in un luogo molto ventilato, senza fonti di combustione, dove la fuga possa essere cercata ed eliminata: se si desidera verificare la tenuta stagna dell'apparecchio, effettuare la verifica all'esterno. Non cercare le fughe di gas con una fiamma, ma usare dell'acqua saponata. L'apparecchio è in posizione stabile quando è posato sul suo piede stabilizzatore (**B**). Utilizzare l'apparecchio esclusivamente in un luogo ben ventilato, rispettando le norme nazionali:
• per permettere l'alimentazione di aria di combustione,
• e per evitare la creazione di miscele a concentrazione pericolosa di gas non combusto.
Utilizzare l'apparecchio esclusivamente lontano da materiali infiammabili. Utilizzare ad almeno 40 cm di distanza dalle pareti circostanti (muri, soffitti, ecc.). Si consiglia di utilizzare un Pare' Flam EXPRESS rif. 5453, Protect' Flam rif. 5451 o Stop' Flam rif. 5450 per assicurare una perfetta protezione delle pareti circostanti. La bombola deve essere sostituita in un luogo molto arieggiato (preferibilmente all'aperto), lontano da fonti di combustione, come fiamme libere, fiammelle, piastre, apparecchi elettrici e lontano da altre persone.
Attenzione: le parti accessibili possono essere molto calde. Tenere lontano dalla portata dei bambini (**C**).

CONSIGLI PER L'USO
Si consiglia, durante l'utilizzo dell'apparecchio, di non mettere la lampada per saldare sotto la fusione del metallo d'apporto in quanto alcuni elementi potrebbero essere danneggiati. Si ricorda che la fusione del metallo d'apporto si ottiene col contatto del pezzo scaldato (colore rosso vivo) e non con il contatto della fiamma.

STOCCAGGIO E SISTEMAZIONE
Prima di sistemare l'apparecchio, attendere che sia completamente freddo. Si consiglia, dopo ogni utilizzazione, di smontare la bombola. Per la bombola del gas Gas MAPP//Pro™, lasciare il raccordo rif. 905 in posizione sulla testa della lampada. Riporre la bombola in un luogo fresco, asciutto e ventilato, al di fuori della portata dei bambini. Bombola sotto pressione, da proteggere dai raggi solari e da non esporre a una temperatura superiore a 50 °C.

MONTAGGIO DELLA BOMBOLA DEL GAS
Cartuccia rif. 555 e cartuccia rif. 2015: lontano dalle fiamme, con la cartuccia in posizione verticale, la valvola rivolta verso l'alto, il rubinetto aperto, avvitare la testa della lampada sulla cartuccia rif. 555 o 2015. Appena si sente uscire il gas, chiudere il rubinetto ed avvitare la cartuccia di mezzo giro supplementare.
Bombola del gas MAPP//Pro™: avvitare manualmente il raccordo rif. 905 sulla testa della lampada. Poi, lontano dalle fiamme, con la bombola in posizione verticale e la valvola rivolta verso l'alto, avvitare l'insieme della bombola.
Nota: il raccordo rif. 905 è dotato di una valvola di sicurezza (esclusiva EXPRESS) che impedisce le fughe di gas che potrebbero verificarsi durante lo svitamento della testa della lampada e della bombola del gas MAPP//Pro™ se il raccordo rimanesse avvitato a quest'ultima.

ISTRUZIONI PER L'USO
Alla prima accensione, l'apparecchio deve essere tenuto con la testa rivolta verso l'alto. Aprire il rubinetto fino a quanto inizia l'erogazione del gas. Spingere il pulsante (**1**) di accensione automatica per infiammare il gas. Ripetere quest'ultima operazione fino a quando non si ottiene la fiamma. Aprire il rubinetto (**2**) (vedi schema, segno **+**) per aumentare l'erogazione del gas. Chiudere il rubinetto (segno **-**) per diminuire l'erogazione del gas (**D**). Per ogni cartuccia nuova, il capovolgimento può essere effettuato solo dopo 10 secondi (contro 5 secondi negli altri casi). Se il tempo di capovolgimento non è sufficiente appariranno fiamme gialle. In questo caso, raddrizzare l'apparecchio per 10 secondi.

SOSTITUZIONE DELLA BOMBOLA
Assicurarsi che il bruciatore sia spento prima di disinserire la bombola. Svitare completamente la bombola, non forarla e non gettarla sul fuoco. Per una bombola del gas MAPP//Pro™, svitare la testa della lampada e successivamente il raccordo rif. 905 della bombola. Esaminare la guarnizione (rif. 35563) prima di montare la nuova bombola, come descritto al capitolo **MONTAGGIO DELLA BOMBOLA**. Sostituire la bombola all'esterno e lontano da altre persone. Rispettare le istruzioni di **MONTAGGIO DELLA BOMBOLA**.

MANUTENZIONE
Non modificare l'apparecchio. Qualsiasi riparazione deve essere effettuata da personale qualificato e utilizzando esclusivamente componenti originali. Gli apparecchi difettosi devono essere restituiti al distributore o al fabbricante. Guilbert Express declina ogni responsabilità in caso di utilizzo del prodotto non strettamente conforme alla modalità operativa sopra descritta.

Questo apparecchio non è previsto per essere utilizzato da persone (compresi i bambini) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte o persone prive di esperienza o di conoscenze, salvo qualora abbiano potuto usufruire, mediante una persona responsabile della loro incolumità, di sorveglianza o di istruzioni preliminari relative all'uso dell'apparecchio. Sorvegliare i bambini per accertarsi che non giochino con l'apparecchio.

NL NEDERLANDS

Soldeerlamp met patroon
Ref. 351
Gebruiksaanwijzing

BELANGRIJK : Voordat u het apparaat monteert op het gaspatroon, dient u de gebruiksaanwijzing aandachtig door te lezen om vertrouwd te raken met het apparaat. Bewaar deze handleiding voor raadpleging in de toekomst.

PRODUCT
Fabrikant: GUILBERT EXPRESS.
Ref. 351: bovenstuk van soldeerlamp ref. 34600 en propyleen-, butaan- + propaanpatroon ref . 2015.
Calorisch debiet (op PCS) volgens NF EN 521: 1,15 kW / 3b / 20 °C gas G31.
Vermogen en autonomie

Gas	Ref. 555	Ref. 2015	Ref. 2400
Druk	3 bar / 44 psi	4 bar / 58 psi	7 bar / 102 psi
Temperatuur (°C)	20	20	20
Debiet (g/h)	129	143	214
Vermogen (kW)	1,8	2,0	2,9
Vermogen (BTU/h)	6030	6680	9930
Autonomie (uur)	1h40	1h20	1h50

Soldeervermogen op koperen buis en rechte koppeling

Met soldering CuPh	Ø 18 mm	Ø 20 mm	Ø 22 mm
Met soldering 6% Ag	Ø 18 mm	Ø 22 mm	Ø 22 mm

GAS
Apparaat onder directe druk van propyleen + butaan + propaan.
Dit toestel mag uitsluitend met één van de volgende gaspatronen worden gebruikt:
Gaspatroon: Butaan + propaan EXPRESS ref. 555
Gaspatroon: Propyleen + butaan + propaan EXPRESS ref. 2015
Gasfles: Gas MAPP//Pro™ (met koppeling ref. 905)
Het kan gevaarlijk zijn wanneer u probeert andere gaspatronen te gebruiken.

VEILIGHEID
Controleer voordat u het gaspatroon (A) vastschroeft of de dichtingsring is gemonteerd en in goede staat verkeert. Geen toestel gebruiken met beschadigde of versleten dichtingsringen. Geen toestel gebruiken dat lekt, beschadigd is of slecht werkt.
Als het apparaat lekt (gasgeur), het onmiddellijk naar buiten brengen, op een goed geventileerde plaats, waar zich geen ontbrandingsbron bevindt en waar het lek kan worden gedetecteerd en verholpen. Als u de lekdichtheid van het apparaat wilt controleren, dient dit buiten te gebeuren. Het lek niet opsporen met een vlam, maar met zeepsop. Het toestel bevindt zich in een stabiele positie als het op de daarvoor bedoelde standaard (**B**) staat. Gebruik het apparaat in een goed geventileerde plaats met inachtneming van de nationale eisen:
• voor de toevoer van verbrandingslucht,
• en om te voorkomen er mengsels met gevaarlijk onverbrande gassen ontstaan.
Het toestel uitsluitend gebruiken op grote afstand van ontvlambare materialen. Het toestel uitsluitend gebruiken op minstens 40 cm. van omringende wanden (muren, plafonds). Wij raden u aan om gebruik te maken van een afscherming Pare' Flam EXPRESS ref. 5453, Protect' Flam ref. 5451 of Stop' Flam ref. 5450, om er zeker van te zijn dat de aangrenzende wanden volledig zijn beschermd tegen vuur. Het gaspatroon dient te worden vervangen in een goed geventileerde ruimte (bij voorkeur buiten), ver van ontstekingsbronnen zoals open vlammen, waakvlammen, kookplaten of elektrische platen, en van personen.
Let op: bereikbare delen kunnen zeer heet worden. Houd jonge kinderen (**C**) op afstand.

GEBRUIKSADVIEZEN
Het is raadzaam om de soldeerlamp tijdens gebruik niet onder het gesmolten toevoegmetaal te plaatsen, omdat sommige onderdelen hierdoor zouden kunnen worden beschadigd.
Herinnering: het toevoegmetaal smelt wanneer het in aanraking komt met het verwarmde onderdeel (felle rode kleur) en niet bij contact met de vlam.

OPSLAAN EN OPBERGEN
Wacht tot het apparaat volledig is afgekoeld, voordat u het wegbergt. Het wordt aanbevolen om het gaspatroon na elk gebruik te demonteren. Voor de gasfles MAPP//Pro™, moet de koppeling ref. 905 op het bovenstuk van soldeerlamp blijven zitten. Het gaspatroon opslaan in een koele, droge en goed geventileerde ruimte, buiten bereik van kinderen. Het gaspatroon staat onder druk en moet daarom worden beschermd tegen zonnestraling en mag niet worden blootgesteld aan temperaturen boven 50 °C.

HET GASPATROON INSTALLEREN
Gaspatroon ref. 555 en gaspatroon ref. 2015: het bovenstuk van de soldeerlamp moet buiten bereik van een vlam, met het gaspatroon verticaal, het ventiel naar boven en met open kraan worden vastgedraaid op gaspatroon ref. 555 of 2015. Zodra u het gas hoort stromen, sluit u de kraan en draait u het gaspatroon nog een extra halve slag vast
Gasfles MAPP//Pro™: Schroef koppeling ref. 905 met de hand vast op het bovenstuk van de soldeerlamp. Draai vervolgens de hele samenstelling van de gasfles vast, uit de buurt van een vlam met het gaspatroon verticaal en met het ventiel naar boven.
Opmerking: de koppeling ref. 905 is uitgerust met een veiligheidsventiel (EXPRESS-exclusiviteit), dat verhindert dat er gaslekken zouden kunnen optreden bij het losschroeven van het bovenstuk van de soldeerlamp en van het MAPP//Pro™ gaspatroon, mocht de koppeling vast blijven zitten op het gaspatroon.

GEBRUIKSAANWIJZING
Bij de eerste ontsteking, moet het apparaat met het bovenstuk naar boven worden vastgehouden. De kraan openen totdat het gasdebiet voldoende is. Knop (**1**) van de automatische ontsteking indrukken, om het gas aan te steken. De laatste handeling herhalen totdat het gas brandt. Kraan (**2**) (zie schema) (**+** teken) openen om het gasdebiet op te voeren. De kraan sluiten (**-** teken) om het gasdebiet (**D**) te verminderen. Voor elk nieuw gaspatroon mag de soldeerlamp pas na 10 seconden worden omgedraaid (5 seconden in alle andere gevallen). Als de wachttijd onvoldoende is, krijgt men een gele vlam. In dat geval, moet het apparaat opnieuw 10 seconden met het bovenstuk naar boven worden vastgehouden.

HET GASPATROON VERVANGEN
Controleer of de brander is gedoofd, voordat u een nieuw gaspatroon installeert. Het gaspatroon volledig losschroeven. Het mag niet worden doorboord of in het vuur worden weggegooid. Voor een MAPP//Pro™ gaspatroon, het bovenstuk van de soldeerlamp losschroeven en vervolgens koppeling ref. 905 van het gaspatroon losschroeven. Inspecteer de afdichting (ref. 35563) voordat u een nieuw gaspatroon monteert, zoals wordt beschreven in hoofdstuk **GASPATROON MONTEREN**. Het gaspatroon buiten en op voldoende afstand van andere personen vervangen. Volg de voorschriften van **GASPATROON MONTEREN.**

ONDERHOUD
Geen wijzigingen aan het apparaat aanbrengen. Reparaties dienen te worden uitgevoerd door deskundig personeel en uitsluitend met oorspronkelijke onderdelen. Defecte apparaten moeten worden teruggezonden naar de distributeur of de fabrikant. Guilbert Express wijst alle aansprakelijkheid af, wanneer het product niet strikt wordt gebruikt volgens de hierboven beschreven werkwijze.

Dit apparaat is niet bedoeld voor gebruik door personen (inclusief kinderen) met verminderde lichamelijke, zintuiglijke of geestelijke capaciteiten of door personen met gebrek aan ervaring of kennis, tenzij zij dit doen onder leiding van een persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid, onder toezicht of wanneer zij een eerst de gebruiksinstructies van het apparaat hebben gelezen. Houd toezicht op kinderen en zorg ervoor dat zij niet met het apparaat spelen.

SE SVENSKA

Brännare
Ref. 351
Bruksanvisning

VIKTIGT : Läs noga igenom bruksanvisningen för att bekanta er med produkten innan ni ansluter gasbehållaren. Spara bruksanvisningen för senare bruk.

PRODUKT
Tillverkare: GUILBERT EXPRESS.
Ref. 351: Brännarhuvud ref. 34600 och patron med propen + butan + propan, ref. 2015.
Värmeeffekt (på PCS) enligt NF EN 521: 1,15 kW/3b/20 °C gas G311.
Prestanda och autonomi

Gas	Ref. 555	Ref. 2015	Ref. 2400
Tryck	3 bar / 44 psi	4 bar / 58 psi	7 bar / 102 psi
Temperatur (°C)	20	20	20
Flöde (g/tim.)	129	143	214
Effekt (kW)	1,8	2,0	2,9
Effekt (BTU/t)	6030	6680	9930
Autonomi (tim.)	1h40	1h20	1h50

Lödkapacitet på kopparrör och rak skarv

Med lödmaterial av koppar och fosfor	Ø 18 mm	Ø 20 mm	Ø 22 mm
Med lödmaterial av 6 % silver	Ø 18 mm	Ø 22 mm	Ø 22 mm

GAS
Propen + butan + propangas med direkt tryck.
Denna produkt får endast användas med följande gasbehållare:
Patron med butan + propan EXPRESS ref. 555.
Patron med propen + butan + propan EXPRESS ref. 2015.
Gasflaska MAPP//Pro™ (med koppling ref. 905)
Det kan vara farligt att använda andra gasbehållare.

SÄKERHET
Kontrollera att packningarna är i gott skick före monteringen av gasbehållaren (A). Använd inte en produkt med slitna eller skadade packningar. Använd inte en produkt som läcker, är skadad eller fungerar dåligt. I händelse av läckage (gaslukt) ska brännaren genast tas ut och ställas på en plats med mycket god ventilation, där det inte finns risk för antändning innan felsökningen påbörjas. Kontroll av apparatens täthet ska göras utomhus. Använd tvålvatten, absolut inte någon form av öppen låga, för att lokalisera eventuell läcka. När brännaren lämnas ska den placeras på sitt därtill avsedda stöd (**B**). Använd produkten på en plats med god ventilation och följ nationella bestämmelser
• för förbränningsluft
• och för att undvika att farliga oförbrända gasblandningar bildas.
Använd inte brännaren i närheten av brännbara material. Ha alltid minst 40 cm mellan brännaren och omgivande ytor (väggar, tak). Vi rekommenderar er att använda ett flamskydd från EXPRESS av typ Pare' Flam ref. 5453, Protect' Flam ref. 5451 eller Stop' Flam ref. 5450 för att försäkra er om ett gott skydd för omgivande ytor. Byte av gasbehållare ska göras på en väl ventilerad plats (företrädesvis utomhus), på avstånd från antändningskällor såsom öppna flammor, tändlågor, elektriska plattor. Undvik också att ha andra människor i närheten.
OBS: Delar av brännaren kan bli mycket varm. Håll barn borta från brännaren (**C**).

RÅD FÖR ANVÄNDNING
Vi rekommenderar att ni inte placerar brännaren under lödobjektet då detta kan leda till att vissa komponenter i brännaren förorenas.
Kom ihåg: Värmen till lödämnet överförs med hjälp av lödspetsen (rödaktig färg) och inte med brännarlågan.

FÖRVARING
Låt brännaren svalna helt innan den läggs undan. Vi rekommenderar att ni demonterar gasbehållaren efter att brännaren har använts. För gasbehållaren MAPP//Pro™ lämnas kopplingen ref. 905 kvar på brännaren. Förvara gasbehållaren på en sval, torr och välventilerad plats. Trycksatta behållare ska skyddas från direkt solljus och inte utsättas för temperaturer över 50 °C.

MONTERING AV GASBEHÅLLAREN
Patron ref. 555 och patron ref. 2015: Håll brännaren med ventilen uppåt och öppna gasventilen. Skruva sedan fast brännaren på gasbehållaren ref. 555 eller 2015. När ett pysande ljud hörs ska gasventilen stängas och gasbehållaren skruvas fast ytterligare ett halvt varv.
För gasbehållaren MAPP//Pro™: skruvas kopplingen ref. 905 fast manuellt på brännaren.
Håll brännaren med ventilen uppåt och öppna gasventilen. Skruva sedan fast enheten på flaskan.
OBS: Kopplingen ref. 905 är utrustad med en säkerhetsventil (unikt för EXPRESS), som hindrar gasläckage som annars skulle kunna förekomma vid demontering av gasbehållaren MAPP//Pro™.

HANDHAVANDE
Vid första tändningen ska brännaren hållas vertikalt med lödspetsen uppåt. Vrid på gasventilen tills ett pysande ljud hörs. Tryck in knappen (**1**) för automatisk tändning för att antända gasen. Lyckas det inte på första försöket är det bara att trycka fler gånger. Öppna ventilen (**2**) (se skiss) för att öka gasflödet, genom att vrida åt **+**. För att minska flödet stänger man till ventilen något genom att vrida åt **-** (**D**). Efter byte av gasbehållare ska man låta lågan brinna cirka 10 sekunder innan man börjar vinkla brännaren (5 sekunder i övriga fall). Om man vinklar brännaren för snabbt efter uppstarten kan gula lågor uppträda. Om det händer ska brännaren resas upp i utgångsläget för uppstart (vertikalt, med lödspetsen uppåt) och hållas så i 10 sekunder.

BYTE AV GASBEHÅLLARE
Försäkra dig om att brännaren är släckt innan du byter gasbehållare. Skruva loss behållaren helt. Använd gasbehållare får inte punkteras eller eldas. För gasbehållaren MAPP//Pro™ skruvas brännaren loss och sedan behållarens koppling ref. 905. Undersök packningen (ref. 35563) före montering av ny gasbehållare, enligt anvisning i avsnittet **MONTERING AV GASBEHÅLLARE**. Byt gasbehållare utomhus, och långt ifrån andra människor. Följ anvisningarna för **MONTERING AV GASBEHÅLLARE**.

UNDERHÅLL
Det är förbjudet att modifiera apparaten. All reparation ska göras av en kvalificerad person och endast med originaldelar. Bristfälliga apparater ska återlämnas till distributören eller tillverkaren. Guilbert Express avsäger allt ansvar för all användning av produkten som inte strikt följer ovan nämnd bruksanvisning.

Denna produkt är inte avsedd att användas av personer (inklusive barn) med fysiska, sensoriska eller mentala funktionshinder eller av personer som saknar erfarenhet eller kunskap, om de inte övervakas eller i förväg har fått anvisningar om hur produkten används, av en person som ansvarar för deras säkerhet. Barn bör övervakas för att se till att de inte leker med produkten.

DK DANSK

Svejselampe med patron
Ref. 351
Brugsanvisning

VIGTIGT : Læs venligst denne brugsanvisning nøje for at blive bekendt med apparatet, før det tilsluttes patronen. Opbevar brugsanvisningen til senere anvendelse.

PRODUKT
Producent: GUILBERT EXPRESS.
Ref. 351: Svejseapparat ref. 34600 med patron (propylen + butan + propan) ref. 2015.
Effekt (PCS) ifølge NF EN 521: 1,15 kW / 3 bar / 20 °C gas G31.
Effekt og driftstid

Gas	Ref. 555	Ref. 2015	Ref. 2400
Tryk	3 bar / 44 psi	4 bar / 58 psi	7 bar / 102 psi
Temperatur (°C)	20	20	20
Gastilførsel (g/t)	129	143	214
Effekt (kW)	1,8	2,0	2,9
Effekt (BTU/t)	6030	6680	9930
Driftstid (t)	1h40	1h20	1h50

Lodningskapacitet på kobberrør og lige tilslutning

Med tilsatsmetal CuPh	Ø 18 mm	Ø 20 mm	Ø 22 mm
Med tilsatsmetal 6% Ag	Ø 18 mm	Ø 22 mm	Ø 22 mm

GAS
Trykapparat til propylen + butan + propan.
Dette apparat må kun anvendes med følgende patroner:
Patron: Butan + propan EXPRESS ref. 555.
Patron: Propylen + butan + propan EXPRESS ref. 2015.
Flaske: Gas MAPP//Pro™ (med tilslutning ref. 905)
Det kan medføre fare at forsøge at anvende andre patroner.

SIKKERHED
Kontroller, at pakningen er monteret og intakt, før patronen (A) skrues på. Apparatet må ikke anvendes med slidt eller defekt pakning. Apparatet må ikke anvendes, hvis det er utæt, slidt eller ikke fungerer korrekt. Hvis apparatet er utæt (gaslugt), skal det straks anbringes udendørs på et velventileret sted i sikker afstand fra antændelseskilder, hvor utætheden kan lokaliseres og standses. Afprøvning af apparatets tæthed skal foregå udendørs. Undersøg aldrig for utætheder med en flamme, men anvend sæbevand. Apparatet står stabilt, når det anbringes på støttefoden (**B**). Udstyret må kun anvendes på velventilerede steder og i henhold til nationale krav:
• for at sikre lufttilførsel til forbrændingen
• og undgå at der dannes blandinger med et farligt indhold af gas, som ikke er brændt.
Apparatet må ikke anvendes i nærheden af brændbare materialer. Apparatet må kun anvendes i en afstand på minimum 40 cm fra vægge (mure, lofter). Vi anbefaler, at de anvender en Pare' Flam EXPRESS ref. 5453 , Protect' Flam ref. 5451 eller Stop' Flam ref. 5450 for at sikre korrekt beskyttelse af omgivende vægge. Patronen må kun udskiftes på velventilerede steder (helst udendørs), i sikker afstand fra antændelseskilder som åben ild, vågeblus, kogeplader, og i sikker afstand til andre personer. Forsigtig: Apparatets dele kan blive meget varme. Hold børn på sikker afstand (**C**).

BRUGSVEJLEDNING
Under brug fraråder vi, at svejseapparatet anbringes under det smeltende svejsemetal, da apparatets dele kan blive beskadiget.
Bemærk: Svejsemetallet smelter ved kontakt med det opvarmede arbejdsemne (rødglødende) og ikke ved kontakt med flammen.

OPBEVARING
Før apparatet sættes til opbevaring, skal det være helt afkølet. Vi anbefaler, at gaspatronen afmonteres efter hver brug. Ved brug af patronen MAPP//Pro™ bliver tilslutningen ref. 905 siddende på svejseapparatet. Gaspatronen opbevares et køligt, tørt og velventileret sted utilgængeligt for børn. Beholdere under tryk skal beskyttes mod sollys og må ikke udsættes for temperaturer over 50 °C.

MONTERING AF PATRON
Patron ref. 555 og patron ref. 2015: i sikker afstand fra ild, med patronen lodret, ventilen løftet og hanen åben skrues svejseapparatet fast på patronen ref. 555 eller 2015. Så snart lyden af sivende gas høres, lukkes hanen, og patronen skrues fast yderligere en halv omgang.
Patronen MAPP//Pro™: Skru tilslutningen ref. 905 på svejseapparatet ved håndkraft. Derefter, i sikker afstand fra ild, med patronen lodret og ventilen løftet skrues det samlede svejseapparat fast på patronen.
Bemærk: Tilslutning ref. 905 er forsynet med en sikkerhedsventil (kun EXPRESS), som forhindrer eventuel udsivning af gas, når svejseapparatet skrues af MAPP//Pro™ gaspatronen, hvis tilslutningen forbliver monteret.

ANVENDELSE
Når apparatet tændes første gang, skal det holdes opret. Åbn hanen, så gastilførslen starter. Tryk på den automatiske tænding (**1**) for at antænde gassen. Gentag handlingen, indtil der opnås en flamme. Åbn hanen (**2**) (se tegning) (symbol **+**) for større gastilførsel. Luk hanen (symbol **-**) for mindre gastilførsel (**D**). Ved nye patroner kan apparatet ikke vendes de første 10 sekunder (5 sekunder i øvrigt). Hvis der ikke er gået tilstrækkelig lang tid, bliver flammerne gule. I det tilfælde rettes apparatet op i 10 sekunder.

UDSKIFTNING AF PATRON
Kontroller, at brænderen er slukket, før patronen frakobles. Skru patronen helt af. Den må ikke punkteres eller brændes. Ved brug af gaspatronen MAPP//Pro™ skrues først svejseapparatet og derefter tilslutningen ref. 905 af patronen. Kontroller pakningen (ref. 35563), før en ny patron monteres, som beskrevet under **MONTERING AF PATRON**. Skift patronen udendørs og i sikker afstand fra andre personer. Overhold instruktionerne under **MONTERING AF PATRON**.

VEDLIGEHOLDELSE
Apparatet må ikke ændres. Reparation skal udføres af uddannet personale og må kun foretages med originale reservedele. Defekte apparater skal tilbageleveres til forhandler eller producent. Guilbert Express frasiger sig ethvert ansvar i forbindelse med brug af produktet uden nøjagtig overholdelse af anvendelsesmåden beskrevet her.

Dette apparat er ikke beregnet til at blive brugt af personer (herunder børn) med nedsat fysisk, sanse- eller mental kapacitet, eller personer uden erfaring eller viden om apparatet, medmindre de overvåges af en person, der er ansvarlig for deres sikkerhed, eller forudgående får anvisning i brug af apparatet. Børn skal overvåges for at sikre, at de ikke leger med apparatet.

PL POLSKI

Lampa lutownicza z nabojem
Nr kat. 351
Instrukcja obsługi

WAŻNE: Przed podłączeniem naboju gazowego dokładnie zapoznać się z instrukcją obsługi urządzenia. Zachować instrukcję, aby móc wrócić do niej później.

PRODUKT
Producent: GUILBERT EXPRESS.
Nr kat. 351: głowica lampy lutowniczej nr kat 34600 z nabojem gazowym propylen + butan + propan, nr kat. 2015.
Wydatek cieplny (na PCS) wg normy NF EN 521: 1,15 kW / 3b / 20 °C gaz G31.
Moce i czasy działania na naboju

Gaz	Nr kat. 555	Nr kat. 2015	Nr kat. 2400
Ciśnienie	3 bar / 44 psi	4 bar / 58 psi	7 bar / 102 psi
Temperatura (°C)	20	20	20
Wydatek (g/h)	129	143	214
Moc (kW)	1,8	2,0	2,9
Moc (BTU/h)	6030	6680	9930
Czas działania na naboju (h)	1 godz. 40 min.	1 godz. 20 min.	1 godz. 50 min.

Możliwość lutowania rury miedzianej i złącza prostego

Lut CuPh	Ø 18 mm	Ø 20 mm	Ø 22 mm
Lut 6% Ag	Ø 18 mm	Ø 22 mm	Ø 22 mm

GAZ
Urządzenie o bezpośrednim ciśnieniu propylenu + butanu + propanu.
Urządzenie należy używać wyłącznie z następującymi pojemnikami gazu:
Pojemnik z gazem: butan + propan EXPRESS nr kat. 555.
Pojemnik z gazem: propylen + butan + propan EXPRESS nr kat. 2015.
Butla: gaz MAPP//Pro™ (ze złączem nr kat. 905)
Zastosowanie innego naboju gazowego może być niebezpieczne.

BEZPIECZEŃSTWO
Przed podłączeniem naboju gazowego (A) należy sprawdzić stan techniczny uszczelki. Nie używać lampy z uszkodzonymi lub zużytymi uszczelkami. Nie używać lampy nieszczelnej, uszkodzonej lub działającej niewłaściwie. W przypadku nieszczelności urządzenia (zapach gazu), należy je natychmiast wynieść na zewnątrz, w miejsce dobrze przewietrzane i bez źródeł ognia do miejsca, w którym można zlokalizować i usunąć nieszczelność: próby szczelności urządzenia należy wykonywać na zewnątrz. Nie lokalizować nieszczelności za pomocą płomienia, należy użyć wody z mydłem. Urządzenie jest stabilne, kiedy jest ustawione na podstawie stabilizującej (**B**). Urządzenie należy używać w miejscu dobrze przewietrzanym, przestrzegając przepisów krajowych:
• aby umożliwić dopływ powietrza spalania,
• aby zapobiec tworzenia mieszanek zawierających niebezpieczne ilości niespalonego gazu.
Urządzenia używać z dala od materiałów łatwopalnych. Używać urządzenia w odległości co najmniej 40 cm od otaczających przegród (ściany, sufit). Aby zapewnić prawidłową ochronę otaczających przegród, zalecamy stosowanie osłon termicznych Pare' Flam EXPRESS nr kat. 5453, Protect' Flam nr kat. 5451 lub Stop' Flam nr kat. 5450. Wymiany naboju gazowego należy dokonywać wyłącznie w pomieszczeniach dobrze wentylowanych (najlepiej na zewnątrz), z dala od źródeł zapłonu, takich jak otwarte płomienie, płomyki dyżurne, płyty kuchenne, elektryczne oraz innych osób.
Uwaga: niektóre części zewnętrzne lampy lutowniczej mogą być bardzo gorące. Małe dzieci (**C**) utrzymywać z dala od urządzenia.

PORADY UŻYTKOWE
Podczas użytkowania zaleca się, by lampy lutowniczej nie umieszczać pod topionym materiałem spoiny, ponieważ może to spowodować uszkodzenie niektórych elementów.
Przypomnienie: topienie materiału spoiny uzyskiwane jest poprzez zetknięcie z elementem podgrzewanym (w kolorze ognisto-czerwonym), a nie z płomieniem.

SKŁADOWANIE I PRZECHOWYWANIE
Przed przechowywaniem, poczekać na całkowite wystygnięcie urządzenia. Po każdym użyciu zaleca się zdemontowanie naboju gazowego. W przypadku butli gazowej MAPP//Pro™, pozostawić złącze nr kat. 905 na głowicy lampy. Nabój gazowy przechowywać w miejscu chłodnym, suchym i przewietrzanym, poza zasięgiem dzieci.
Pojemnik pod ciśnieniem, chronić przed działaniem promieni słonecznych i nie narażać na temperatury wyższe niż 50 °C.

MONTAŻ NABOJU GAZOWEGO
Nabój gazowy nr kat. 555 i nabój gazowy nr kat. 2015: z dala od płomieni, trzymając nabój pionowo, z zaworem skierowanym ku górze i otwartym, przykręcić głowicę lampy do naboju nr kat. 555 lub 2015. Po usłyszeniu ulatniania się gazu, zamknąć zawór i dokręcić nabój o dodatkowe pół obrotu.
Butla gazowa MAPP//Pro TM: przykręcić ręcznie złącze nr kat. 905 do głowicy lampy. Następnie, z dala od płomieni, trzymając nabój pionowo, z zaworem skierowanym ku górze, przykręcić całą butlę.
Uwaga: złącze nr kat. 905 jest wyposażony w zawór bezpieczeństwa (wyłączność EXPRESS), zapobiegający ulatnianiu się gazu podczas odkręcania głowicy lampy i naboju gazowego MAPP//Pro™, jeżeli złącze pozostanie przykręcone do naboju.

SPOSÓB UŻYCIA
Podczas pierwszego zapalania, głowicę urządzenia należy skierować w wolną przestrzeń. Otworzyć zawór do momentu, gdy gaz zacznie wypływać. Aby zapalić gaz, nacisnąć przycisk (**1**) automatycznego zapłonu. Powtarzać tę czynność do uzyskania płomienia. Aby zwiększyć przepływ gazu, otworzyć zawór (**2**) (patrz schemat) (znak **+**). Aby zmniejszyć przepływ gazu (**D**), zamknąć zawór (znak **-**). W przypadku każdego nowego naboju, ponowne uruchomienie urządzenia może nastąpić dopiero po 10 sekundach (w pozostałych przypadkach po 5 sekundach). Jeżeli lampa została obrócona za wcześnie, pojawią się żółte płomienie. Należy wtedy ustawić lampę w pozycji pionowej (palnikiem do góry) na 10 sekund.

WYMIANA NABOJU
Przed odłączeniem naboju gazowego upewnić się, że palnik jest wyłączony. Całkowicie odkręcić nabój gazowy, nie przebijać go ani nie wrzucać do ognia. Dla butli gazowej MAPP//Pro TM, odkręcić głowicę lampy, a następnie złącze nr kat. 905 od naboju. Przed zamontowaniem nowego naboju zgodnie z rozdziałem **MONTAŻ NABOJU GAZOWEGO**, sprawdzić uszczelkę (nr kat. 35563). Nabój wymieniać na zewnątrz i z dala od innych osób. Przestrzegać zaleceń dotyczących **MONTAŻU NABOJU GAZOWEGO**.

KONSERWACJA
Nie dokonywać zmian w urządzeniu. Wszelkie naprawy muszą być wykonywane przez osoby wykwalifikowane z zastosowaniem wyłącznie elementów oryginalnych. Urządzenia uszkodzone należy odesłać do dystrybutora lub producenta. Guilbert Express nie ponosi żadnej odpowiedzialności za użytkowanie produktu bez ścisłego przestrzegania powyższej instrukcji.

Urządzenie nie powinno być używane przez osoby (w tym dzieci), których zdolności fizyczne, sensoryczne lub umysłowe są ograniczone, ani przez osoby, które nie mają doświadczenia w stosowaniu tego typu urządzeń lub nie mają odpowiedniej wiedzy, z wyjątkiem sytuacji, kiedy zostanie im zapewniona właściwa opieka albo kiedy mogą uzyskać instrukcje od osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo. Należy nadzorować dzieci, aby upewnić się, że nie bawią się urządzeniem.

EXPRESS
depuis 1905

Ref. 351

Istruzioni per l'uso
Lampada per saldare con cartuccia IT

Gebruiksaanwijzing
Soldeerlamp met patroon NL

Bruksanvisning
Brännare SE

Brugsanvisning
Svejselampe med patron DK

Instrukcja obsługi
Lampa lutownicza z nabojem PL

Guilbert Express
33, av. du Maréchal de Lattre de Tassigny
94127 FONTENAY SOUS BOIS Cedex - FRANCE
www.express.fr - info@express.fr

34596 c